

Maya Bair

Dra. Carrión

SP423

20 abril 2022

Una traducción de las canciones francesas de Racine Carrée de Stromae

Este trabajo es sobre la traducción de algunas canciones del álbum Racine Carrée de la cantante belga Stromae, también conocida como Paul van Haver. El álbum es de 2013 y es música para las jóvenes en las comunidades franco-hablantes. El álbum es una reflexión acerca de sus pensamientos sobre de la sociedad y sus experiencias en la vida. La letra de sus canciones trata temas difíciles como la familia, las enfermedades de transmisión sexual, las relaciones, el cáncer, y los efectos de las redes sociales.

Van Haver nació el 12 marzo 1985 en Bruselas, Bélgica y es hijo de madre belga y padre ruandés. Su padre fue asesinado en el genocidio ruandés. Su muerte influyó mucho en su vida, y es la motivación de su canción "Papaoutai". Su música es para el público general y es música popular. La mayoría de gente que escucha Stromae son jóvenes porque su estilo es más contemporáneo y electrónico. Algunos dicen que Stromae está cambiando el sonido de la música belga.

Racine Carrée (Raíz Cuadrada en español) es un álbum popular con influencias musicales caribeñas y africanas. Tiene 14 canciones y el vocabulario es

una combinación de simple, complejo, coloquial, y emotivo. Pienso que las letras de este álbum quizás sean un poco más simples que otras cantantes como Adele o Taylor Swift. Pero, el nivel de comprensión de los temas musicales es difícil. Contiene expresiones idiomáticas como “coup d’hashtag” en la canción “carmen”. La selección de palabras no es muy especializada. Es interesante porque las palabras individuales no son complejas, pero las palabras juntas en forma de oración son más complicadas. También es difícil entender las referencias al francés porque no soy hablante nativa. Pienso que la mayoría de las canciones usan el tiempo presente, pero a veces es su propia versión de la jerga.

La primera canción que traduje fue "Papaoutai" porque es la primera de sus canciones que escuché. Cuando estaba en sexto grado, mi profesora de francés nos mostró esta canción. Desde este momento, he amado su música. Fue una canción popular diferente porque la letra se centró en los retos de su vida sin su papá. Las otras canciones son sobre temas repetitivos como las drogas y las mujeres. Por la primera vez de mi vida, había una canción con sentimientos reales. El título “Papaoutai” es una palabra inventada que significa “Papa, ¿dónde estás?”.

La traducción de "Papaoutai" fue un proceso nuevo porque nunca había traducido una canción. Las canciones son diferentes a las traducciones normales. Hay elementos diferentes como el ritmo y la rima. Tenía que contar las sílabas y tratar de encontrar palabras equilibradas. Quería asegurarme de que podíamos

continuar cantando la canción en inglés. A veces, también cambié las frases completamente a otra frase que usa una expresión diferente para usar una rima manteniendo el significado de la letra. Por ejemplo, escribí: “Tell us who is birthing these undesireds?” y escogí “undesireds” para mantener una rima con la palabra “admired”. Originalmente, esta frase es sobre la gente irresponsable y usan la palabra “irresponsable” en francés. Pero, no podía encontrar una palabra que funcionara. Hice la decisión de cambiar las palabras para que se puedan cantar en inglés con el mismo ritmo.

Además, Papaoutai fue la primera canción que traduje en español e inglés también. Fue una buena experiencia porque necesitaba pensar en tres lenguajes diferentes y formar frases en forma de letra para la canción. La traducción fue interesante también porque el proceso de cambiar las expresiones culturales que usan solamente en francés a expresiones inglesas o españolas es muy difícil.

La próxima canción que traduje fue la canción “Tous les mêmes”. El título significa “Todos los mismos” y es una canción sobre los estereotipos masculinos. Con esta canción, traté otra vez de mantener la rima y el ritmo original de la canción. Pude hacerlo hasta el tercer verso. Después de este verso, tuve muchos problemas. Había frases que no podía encontrar una buena manera para traducir. También, escogí algunas palabras que no me gustaban. Por ejemplo, para “Mate une dernière fois mon derrière, il est à côté de mes valises” que significa “Mira mi

culo una vez más, está al lado de mis maletas” en español. Esta frase muestra que el personaje cantando está tratando de dejar la relación. Para la traducción inglesa, puse “Take one last look at my ass, it’s ready to go and dip”. Necesitaba una palabra para rimar con “fit” de la frase anterior. Escribí “to go and dip” porque usamos esta expresión en inglés, pero no la uso en mi vida cotidiana. Así que, me sentí un poco incómoda. Pero fue la mejor palabra para rimar con “fit”, entonces por eso la escogí.

Esta canción tiene un tema único, especialmente durante el siglo XXI. Stromae es un hombre, pero durante la canción, canta desde la perspectiva de una mujer. En el video musical, está vestido mitad como un hombre y mitad como una mujer. Representa las vidas diferentes entre los dos. Canta sobre la belleza y cómo cambia con la edad. También canta sobre tener hijos y que hay un estereotipo que los hombres no son padres buenos. Es un tema muy importante para Stromae porque él sabe los efectos reales de crecer sin tu papá en tu vida.

La próxima canción del álbum es “Moules Frites”. Me encanta esta canción porque otra vez, es diferente que otras canciones populares. El tema es el sida, un asunto muy delicado. Además, no sabía del tema hasta que tenía 17 años. La letra es “Paulo aime les moules frites, sans frites et sans mayo” que significa que Paulo ama los mejillones-fritos, sin fritas y sin mayonesa” (los ingredientes comunes en los mejillones-fritos). Pero, en este caso, los mejillones representan una vagina, las

papas representan los penes, y la mayonesa representa un traje de baño. ¡Yo sé! No tiene sentido. Eso es porque, la palabra “maillot” en francés que significa traje de baño suena como la palabra “mayo” de mayonesa. Espera un poco. Todavía estoy explicando. ¿Estás pensando, no entiendo el tema de sida? La canción dice “Paulo aime les moules frites, sans frites et sans mayo”. El mensaje es que Paulo encanta las vaginas, pero no le gusta los penes y tampoco condones. A él no le gusta la protección.

Esta canción fue mucho más difícil que las otras canciones debido el nivel de dificultad de las referencias extralingüísticas. La canción entera es una serie de referencias extralingüísticas. Sin investigación, nunca me habría dado cuenta del significado real detrás de la canción. Los mejillones-fritos son populares y tienen orígenes belgas. La idea de que los mejillones pueden representar una vagina y que las papas representan los penes es completamente ajena a mí.

La última canción fue “carmen”. La canción obviamente tiene raíces de la ópera francesa del mismo nombre y la melodía es la misma. La canción muestra los retos que suponen las redes sociales y sus efectos en nuestras vidas cotidianas. También muestra cómo nuestra sociedad está cambiando por esto. Hay dos frases especiales en esta canción. “Les sourires en plastiques sont souvent des coups d’hashtag.” O, en español, las sonrisas plásticas son frecuentemente el corte de hashtag. Es un ejemplo de una referencia extralingüística, porque necesitan saber

francés para entender la broma. Las redes sociales nos duelen físicamente y psicológicamente, como un hashtag y “une hâche” que significa un hacha.

También la frase, “comme ça consomme” diciendo que eso es como nosotros consuman. Pero, en este caso, también podemos escuchar la expresión “Qu’on somme”. “Somme” es cerca a somos en español y tienen la misma definición.

“On” es usado como nosotros a veces. Entonces, Stromae está diciendo que nuestra sociedad consume mucho y eso como es nosotros somos.

Espero que cuando lean mis traducciones, puedan escuchar mi voz en sus cabezas, cantando estas canciones. Esta traducción me dio una nueva perspectiva sobre el álbum. También, necesitaba trabajar mucho para entender todo que está pasando en las canciones. Algunas canciones tienen rima, y otras no. Siempre trato, pero no podía hacerlo mucho con “Moules frites” pero funcionaba muy bien con carmen (por ejemplo). Por favor, aprende algo y aprécialo.

GLOSSARIO

Français	English	Español
“Papaoutai”	Title	Titulo
Papaoutai	“Dad, where are you?”	“ Papá, dónde estás?”
Faut l’sucer d’son pouce ou quoi	“You’ve gotta suck it from your thumb or what?” Referring to the knowledge on how to be a father	“¿Tienes que chuparse el dedo o qué?” Hablando del conocimiento sobre cómo ser papá
“Tous les mêmes”	Title	Titulo
Mauviettes	“Pussies” or “Wimps”	
Z’avez	Vous avez = “You have”	
L’mérites	Le mérites = “Deserve it”	
Mate	“Check out” referring to looking at someone	
Règles	“Period” referring to menstrual period	
C’est l’monde à l’envers	L’monde = le monde, “You’ve got it all backwards”	
T’faire	Te faire = “To do to yourself”	
L’bon	Le bon = “the good”	
N’serai	Ne serai = “It will not be”	
Gnan-gnan	“Sappy” referring to emotional	
Ragnagnas	“Pre-menstrual syndrome”	
Kate Moss	Refers to a female body in the 21st century, known for her beauty, figure and as a sex symbol	
Carmen	Title	Titulo
fêlé	“Cracked” referring to crazy	
Coups d’hashtag	Coups de hâche = “Cuts from an axe”, play on words using the word “hashtag” to discuss social media	

Consomme somme	“Consume, we are”	
J’vais	Je vais = “I will”	
M’venger	Me venger = “I’ll avenge it for myself”	
J’le mets	Je le mets = “I will put it”	
Crèvera	To kill	
Moules frites	Title	Titulo
Moules frites	Fried Mussels: referring to a woman’s vagina	Los mejillones-fritos, una referencia a las vaginas
Frites	French fries: referring to a man’s penis	Las papas fritas, una referencia a los penes
Mayo	A play on words in French. Mayo is pronounced similarly to the French word “Maillot” which means bathing suit.	La palabra “maillot” en francés que significa traje de baño suena como la palabra “mayo” de mayonesa.
Contaminée	Contaminated (with AIDS)	Contaminada
Enterré	Buried	Enterrado

Papaoutai original Papaoutai en inglés

Dites-moi d'où il vient Tell me 'bout where he's from
Enfin je saurai où je vais Oh, I'll understand where to go
Maman dit que lorsqu'on cherche bien Mom says if I search really well
On finit toujours par trouver I'll always find him, yeah well, you know
Elle dit qu'il n'est jamais très loin She says he is never too far
Qu'il part très souvent travailler That he's left us to go to work
Maman dit "travailler c'est bien" Mom says that dad working is good
Bien mieux qu'être mal accompagné Good enough to give me a scar
Pas vrai ? Far off!

Où est ton papa ? Where is your dad?
Dis-moi où est ton papa ? Tell me where is your dad?
Sans même devoir lui parler Never even had the chance to talk
Il sait ce qui ne va pas He knows that this is bad
Ah sacré papa Oh please beloved dad
Dis-moi où es-tu caché ? Tell me where you are hidden
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai It's been at least a thousand rounds of
Compté mes doigts counting my fingers
Hey ! Hey

Où t'es, papaoutai ? Where are ya? Where, Dad?
Où t'es, papaoutai ? Where are ya? Where, Dad?
Où t'es, papaoutai ? Where are ya? Where, Dad?
Où t'es, où t'es où, papaoutai ? Where are ya? Where, Where, Where Where, Dad?
Où t'es, papaoutai ? Where are ya? Where, Dad?
Où t'es, papaoutai ? Where are ya? Where, Dad?
Où t'es, papaoutai ? Where are ya? Where, Dad?
Où t'es, où t'es où, papaoutai ? Where are ya? Where, Where, Where Where, Dad?
Où t'es Where are ya?
Où t'es... Where are ya?

Quoi, qu'on y croit ou pas What, believe it or not
Y aura bien un jour où on n'y croira plus There'll be a day where we believe no
more Un jour ou l'autre on sera tous papa One day or other we'll all be dads
Et d'un jour à l'autre on aura disparu And one day we'll all be out the door Serons-
nous détestables ? Will we be hated?
Serons-nous admirables ? Will we be admired?
Des géniteurs ou des génies ? Genitor or Genies
Dites-nous qui donne naissance aux irresponsables ? Tell us who is birthing these
undesireds?
Ah dites-nous qui, tiens Oh, tell us who, listen
Tout le monde sait comment on fait des bébés Everyone knows how to make
babies Mais personne sait comment on fait des papas But no one knows how to
make dads Monsieur Je-sais-tout en aurait hérité, c'est ça Mr. Know-It-All must've
inherited that Faut l'sucer d'son pouce ou quoi ? Do I suck it outta my thumb or
what?
Dites-nous où c'est caché, ça doit Tell me where it's hidden, it must
Faire au moins mille fois qu'on a have been thousands of times
Bouffé nos doigts biting our fingers,
Hey ! Hey!

“Papaoutai” en español

Dígame de dónde viene

Por fin sabré dónde voy

Mamá dice que cuando se busca bien

Acabamos siempre por encontrar

Dice que jamás es muy lejos

Que sale a trabajar muy a menudo

Mamá dice " trabajar es bien "

Mucho mejor que ser mal acompañado

¿No verdaderamente?

¿Dónde está papá?

¿Dime dónde está papá?

Sin deber hasta hablarle

Sabe lo que no va

Oh papá sagrado

¿Dime dónde eres escondido?

¡Esto debe hacer por lo menos mil veces que tengo!

Contado mis dedos

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde, estás dónde, estás dónde, papá dónde estás?!

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

Que, que se cree en eso o no

¡Hará bien un día cuando no se creará en eso más!

Un día u otro seremos todo papá

Y de un día a otro habremos desaparecido

¿Seremos detestables?

¿Seremos admirables?

¿Genitores o genios?

¿Díganos quién da origen a los irresponsables?

¡Oh díganos qué, oye!

¡Todo el mundo sabe cómo se hace a los bebés!

Pero nadie sabe cómo se hace un papá

¿Señor habría heredado de eso, eso es?

¿Hay que chuparlo de su pulgar o que?

Díganos dónde es escondido, esto debe

¡Hacer por lo menos mil veces que se comió nuestros dedos!

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde, estás dónde, estás dónde, papá dónde estás?!

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde, estás dónde, estás dónde, papá dónde estás?!

¿Dónde está tu papá?

¿Dime dónde está tu papá?

Sin deber hasta hablarle

Sabe lo que no va

Oh papá sagrado

¿Dime dónde eres escondido?

¡Esto debe hacer por lo menos mil veces que tengo!

Contado mis dedos

¿Dónde está tu papá?

¿Dime dónde está tu papá?

Sin deber hasta hablarle

Sabe lo que no va

Oh papá sagrado

¿Dime dónde eres escondido?

¡Esto debe hacer por lo menos mil veces que tengo!

Contado mis dedos

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde, estás dónde, estás dónde, papá dónde estás?!

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde estás, papá dónde estás?

¿Dónde, estás dónde, estás dónde, papá dónde estás?

“Tous Les Mêmes”

Vous les hommes êtes tous les mêmes

Macho mais cheap

Bande de mauviettes infidèles

Si prévisibles, non je ne suis pas certaine, que tu m'mérites

Z'avez d'la chance qu'on vous aime

Dis-moi "Merci"

Rendez-vous, rendez-vous, rendez-vous au prochain règlement

Rendez-vous, rendez-vous, rendez-vous sûrement aux prochaines règles

Cette fois c'était la dernière

Tu peux croire que c'est qu'une crise

“Mate une dernière fois mon derrière, il est à côté de mes valises”

Tu diras au revoir à ta mère, elle qui t'idéalise

Tu n'vois même pas tout c'que tu perds

Avec une autre ce serait pire

Quoi toi aussi tu veux finir maintenant?

C'est l'monde à l'envers!

Moi je l'disais pour t'faire réagir seulement... toi t'y pensais

Rendez-vous, rendez-vous, rendez-vous au prochain règlement

Rendez-vous, rendez-vous, rendez-vous sûrement aux prochaines règles

“All the same”

Oh, you men are all the same

Macho but cheap

Always playing cheating games

We've all seen, no I'm not even sure you've earned your keep

You're lucky that we love you

Come on, thank me

The date, the date, the date is set for the next fight

Save the date, save the date, save the date for the next "time of the month"

This time was the last

You could say I'm throwing a fit

Take one last look at my ass, it's ready to go on and dip

Tell your mom goodbye, all she does is just worship

You don't even know what you're losing

It would be worse with someone else

Oh so you wanna break up now?

You've got it all wrong!

I just said that to get a rise out of you... and you had thoughts!

The date, the date, the date is set for the next fight

Save the date, save the date, save the date for next "that time of the month"

Facile à dire, je suis gnangnan
Et que j'aime trop les bla bla bla
Mais non non non, c'est important
Ce que t'appelles les ragnagnas
Tu sais la vie c'est des enfants
Mais comme toujours c'est pas l'bon moment
Ah oui pour les faire là tu es présent
Mais pour les élever y'aura qu'des absents
Lorsque je n'serais plus belle
Ou du moins au naturel
Arrête je sais que tu mens
Il n'y a que Kate Moss qui est éternelle
Moche ou bête, c'est jamais bon!
Bête ou belle, c'est jamais bon!
Belle ou moi, c'est jamais bon!
Moi ou elle, c'est jamais bon!
Rendez-vous, rendez-vous, rendez-vous au
prochain règlement
Rendez-vous, rendez-vous, rendez-vous
sûrement aux prochaines règles
Tous les mêmes, tous les mêmes, tous les
mêmes et y'en a marre
Tous les mêmes, tous les mêmes, tous les
mêmes et y'en a marre
Tous les mêmes, tous les mêmes, tous les
mêmes et y'en a marre
Tous les mêmes, tous les mêmes, tous les
mêmes

Easy to say that I whine
And that I love the: "blah blah blah"
But no, no, this is important
This thing you call "your period"
You know life is for having kids
But it's "never the right time"
Oh, sure you're down to make them
But when you raise them, you'll be gone
By the time I'm not so belle
Or at least "au naturel" -
Stop, I know you're lying
Only Kate Moss is eternal
Ugly or dumb, it's never right!
Beast or beauty, it's never right!
Beauty or me, it's never right!
Me or her, it's never right!
The date, the date, the date is set for the next
fight
Save the date, save the date, save the date for
next "that time of the month"
All the same, all the same, all the same and
we're sick of it
All the same, all the same, all the same and
we're sick of it
All the same, all the same, all the same and
we're sick of it
All the same, all the same, all the same

Sais-tu ce qu'il m'a dit Paulo Ou que son petit doigt lui dit, plutôt
--

¿Sabes lo que me dijo Paulo? O que su meñique le dice, pues
--

Quand ce dernier se lève, c'est qu'une
coquille de rêve, est sortit de l'eau
Et là il chante:

Paulo aime les moules frites, sans frites
et sans mayooo'

Paulo aime les moules frites, sans frites
et sans mayooo'

Yo yo yo, yo yo yooo

Yo yo yo, yo yo yooo

Mais avant qu'il passe à table

Il boit toujours un verre de blanc,

Pour oublier l'exécrable

Sur et si âcre goût de l'océan.

Et il est tellement agile, Paulo

Qu'il ne doit même pas supplier,

Et c'est à chaque fois si facile

Mais cette fois-ci elle est un peu moins
fragile que ce que Paulo imagine,

Mais du moment qu'elle criait:

Mais il aurait du s'en méfier, Paulo

Car on ne sait où elle s'est baignée,
plus tôt

Comme elle était contaminée, Paulo ne
chantera plus

Ou peut-être, une fois enterré, Paulo

On chantera tous:

Paulo aimait les moules frites, sans
frites et sans mayooo'

(A toi Paulooo)

Paulo aimait les moules frites, sans
frites et sans mayooo'

(On chantera tous pour toi)

Yo yo yo, yo yo yooo

Yo yo yo, yo yo yooo

Cuando se levanta, es como una concha
de un sueño, salió del agua

Allí él canta:

A Paulo le gustan los mejillones-fritos,
sin papas y sin mayooo '

A Paulo le gustan los mejillones-fritos,
sin papas y sin mayooo '

Yo yo yo, yo yo yooo

Yo yo yo, yo yo yooo

Yo yo yo, yo yo yooo

Antes de ir a la mesa

siempre bebe un vaso de blanco,

Para olvidar lo execrable

Sabor agrio y amargo del océano

Y él es tan ágil, Paulo

Que ni siquiera debe suplicar,

Y es tan fácil todo el tiempo

Pero esta vez ella es un poco menos

frágil de lo que Paulo imagina,

Pero mientras ella gritara:

Pero debe ser cauteloso, Paulo

Porque no sabemos dónde se bañó, antes

Como ella estaba contaminada, Paulo ya

no cantará más

O tal vez, una vez enterrado, Paulo

Todos cantaremos:

A Paulo le gustan los mejillones-fritos,
sin papas y sin mayooo '

(Para ti Paulooo)

A Paulo le gustan los mejillones-fritos,
sin papas y sin mayooo '

(Todos cantaremos para ti)

Yo yo yo, yo yo yooo

Yo yo yo, yo yo yooo

Carmen original

L'amour est comme l'oiseau de Twitter
On est bleu de lui, seulement pour 48 heures
D'abord on s'affilie, ensuite on se follow
On en devient fêlé, et on finit solo
(Prends garde à toi)
Et à tous ceux qui vous like
Les sourires en plastique sont souvent des
coups d'hashtag
(Prends garde à toi)
Ah les amis, les potes ou les followers
Vous faites erreur, vous avez juste la cote

Prends garde à toi

Si tu t'aimes

Garde à moi

Si je m'aime

Garde à nous, garde à eux,

Garde à vous

Et puis chacun pour soi

Et c'est comme ça qu'on s'aime, s'aime,
s'aime, s'aime

Comme ça, consomme, somme, somme,
somme, somme

Et c'est comme ça qu'on s'aime, s'aime,
s'aime, s'aime

Comme ça, consomme, somme, somme,
somme, somme

Carmen en inglés

Love is like the Twitter bird
The sky is blue, only for 48 hours
First, we meet, then we follow
We go crazy, and we end up solo
(You must beware!)
And to all those who like your posts
Plastic smiles cut like a hashtag
(You must beware!)
Oh Twitter friends and followers
You've got it wrong, you're just popular

You must beware!

If you love yourself

I'd best beware!

If I love myself

We must beware, they must beware

You must beware

And then every man for himself

And that's how we love, love, love, love

How we consume, -sume, -sume, -sume

And that's how we love, love, love, love

How we consume, -sume, -sume, -sume

Et c'est comme ça qu'on s'aime, s'aime,
s'aime, s'aime

Comme ça consomme, somme, somme,
somme, somme

Et c'est comme ça qu'on s'aime, s'aime,
s'aime, s'aime

Comme ça consomme, somme, somme,
somme, somme

And that's how we love, love, love, love

How we consume, -sume, -sume, -sume

And that's how we love, love, love, love

How we consume, -sume, -sume, -sume